



DATOS IDENTIFICATIVOS

Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Francés-Español

Materia	Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Francés-Español			
Código	V01G230V01908			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS 6	Sinale OP	Curso 4	Cuadrimestre 1c
Lingua de impartición	Castelán Francés			
Departamento	Dpto. Externo Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Mascuñán Tolón, Patricia Silvia			
Profesorado	García Oya, Elisabet Mascuñán Tolón, Patricia Silvia			
Correo-e	mascunan@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Esta materia céntrase na interpretación consecutiva de discursos do/ao castelán ao/do francés así como na interpretación de enlace fr>es>fr de entrevistas ou reunións. Nela preténdese afianzar os coñecementos e consolidar as competencias adquiridas no curso anterior así como afondar nas técnicas de interpretación consecutiva e de enlace, desenvolvéndoas nas distintos ámbitos de traballo e cunha maior especialización. En ella se pretende afianzar los conocimientos y consolidar las competencias adquiridas en el curso anterior así como profundizar en las técnicas de interpretación consecutiva y de enlace, desarrollándolas en las distintos ámbitos de trabajo y con una mayor especialización.			

Competencias

Código	
C1	Dominio de linguas estranxeiras
C2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
C3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
C4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
C5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
C6	Utilización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación
C8	Destreza para a procura de información/documentación
C9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
C11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
C12	Posuír unha ampla cultura
C13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpressión
C17	Capacidade de tomar decisións
C18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
C19	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
C21	Rigor e seriedade no traballo
C22	Destrezas de tradución
D3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
D4	Resolución de problemas
D5	Coñecementos de informática aplicada
D6	Capacidade de xestión da información
D7	Toma de decisións
D8	Compromiso ético e deontolóxico

D9	Razoamento crítico
D10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
D11	Habilidades nas relacións interpersoais
D12	Traballo en equipo
D13	Traballo nun contexto internacional
D14	Motivación pola calidade
D15	Aprendizaxe autónoma
D16	Adaptación a novas situacións
D17	Comprensión doutras culturas e costumes
D18	Creatividade
D19	Iniciativa e espírito emprendedor
D20	Lideranza
D22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
D23	Capacidade de traballo individual
D24	Deseño e administración de proxectos

Resultados de aprendizaxe

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Proporcionar coñecementos teóricos básicos sobre os ámbitos de especialidade da interpretación consecutiva tanto de conferencias coma de enlace.	C1 C2 C3 C6 C8 C9 C21	D6 D7 D9 D11 D13 D14 D15 D16 D17 D18 D19 D22 D23
COMPETENCIA COMUNICATIVA E CULTURAL: Comprender textos redactados na lingua de partida. SUBCOMPETENCIA: Coñecer algo da historia e as culturas das dúas linguas có fin de entender os discursos así como coñecer os mundos textuais das dúas culturas de traballo, as distintas convencións sociais, etcétera.		
Introducir e perfeccionar as técnicas de interpretación inversa.	C1 C2 C3 C4 C12 C13 C17 C18 C21	D4 D5 D6 D7 D9 D11 D13 D14 D16 D17 D22 D23
Desenvolver e perfeccionar as técnicas de interpretación dende e cara ás dúas linguas	C1 C2 C3 C4 C5 C6 C13 C17 C18 C21	D4 D7 D9 D10 D11 D13 D14 D16 D17 D22 D23

Perfeccionar as distintas técnicas de interpretación consecutiva aplicada a cada ámbito	C1 C3 C4 C6 C12 C13 C17 C18 C21 C22	D4 D6 D7 D8 D9 D13 D14 D15 D16 D17 D22 D23
Adquirir coñecementos sobre os ámbitos e mercados profesionais da interpretación consecutiva de conferencias e de enlace.	C2 C4 C6 C9 C11 C12 C17 C18 C19 C21	D3 D4 D6 D7 D8 D9 D10 D11 D12 D13 D14 D15 D16 D17 D19 D20 D22 D23 D24

Contidos

Tema	
1. Os distintos ámbitos da interpretación consecutiva inversa e directa.	1.1. Os *discursos protocolarios 1.2. As conferencias, os cursos internacionais 1.3. As roldas de prensa
2. Os distintos ámbitos da interpretación de ligazón. A interpretación social.	2.1. *Ambito da difusión e información: as entrevistas 2.2. *Ambito político-económico: as reunións bilaterais 2.3. *Ambito da interpretación social : - introdución á interpretación ante os tribunais e a administración pública. - introdución á interpretación no ámbito sanitario
3. A interpretación consecutiva inversa	3.1. Escóitaa en español e a súa toma de notas 3.2. A produción en francés a partir das notas e da memoria a longo prazo. 3.3. A gramática de contraste
4. Exercicios prácticos de *IC nas dúas direccións, inversa e directa	4.1 Os esforzos segundo a dirección da interpretación, inversa ou directa. 4.2 Corrección dos exercicios: o produto - a coherencia *inter e *intratextual -a *correccion léxica e *gramatical -o produto. fluidez, *prosodia etc
5. Exercicios prácticos en *IE	5.1. O equilibrio dos esforzos nas distintas intervencións, cada vez máis longas- 5.2. Corrección do exercicio: o produto - a coherencia *inter e *intratextual -a *correccion léxica e *gramatical -o produto. fluidez, *prosodia etc
6. O mercado laboral da *IC de conferencias e de ligazón.	6.1. As conferencias nos distintos *ambitos 6.2. As reunións de traballo 6.3. A interpretación social 6.4. As entrevistas 6.5. A interpretación telefónica

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	2	4
Prácticas autónomas a través de TIC	0	12	12

Estudos/actividades previos	0	10	10
Traballos de aula	44	74	118
Sesión maxistral	2	2	4
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	1	1	2

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Estas actividades están encamiñadas á toma de contacto dos estudantes coa profesora e a materia. Formularanse os obxectivos e describirá a metodoloxía. Finalmente, formularanse e explicarán os criterios de avaliación.
Prácticas autónomas a través de TIC	Son prácticas individuais de IC a partir do visionado e a escoita de sesións reais de conferencias e discursos on line. En canto á IE, traballarase nunha soa dirección salvo escoita de entrevistas con interpretación. Corrección de exercicios.
Estudos/actividades previos	Os e as estudantes deberán complementar o traballo de aula con actividades previas de documentación e preparación das áreas temáticas coas que se traballe que incluírán a elaboración de glosarios, a lectura de textos e discursos paralelos, etc.
Traballos de aula	Se trata do traballo principal que se desenvolve nos laboratorios habilitados para a práctica da IC. Familiarizaranse os estudantes cos equipos de interpretación tanto para o seu manexo individual coma para o traballo por parellas. Realizaranse actividades relacionadas coas principais estratexias para a IC e IE así como exercicios prácticos de IC directa, inversa e IE en varias áreas temáticas e reproducindo os distintos supostos de traballo. Así mesmo, desenvolveranse tarefas de preparación individual e conxunta dos exercicios prácticos -análise de vocabulario relevante, lectura rápida, tradución a vista con ou sen preparación, etc. Cada exercicio realizado en cabina será gravado para a súa posterior escoita, corrección e análise crítico na aula e na casa
Sesión maxistral	Explicación de contidos teóricos da materia que se impartirán de forma transversal nas sesións prácticas de traballo nos laboratorios de interpretación. A explicación da profesora se complementará coas lecturas correspondentes.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Traballos de aula	Realizaranse mediante tutorías individuais. Escoitarase a gravación do exercicio e se valorará a corrección levada a cabo polo estudante tanto en clase coma a través de TIC. Analizaranse as notas tomadas durante a fase de escoita. Detectaranse erros situandolos dentro das distintas operacións da IC ou IE, analizándose as súas causas e buscando solucións. Indicaranse tarefas e exercicios específicos para paliar deficiencias e erros. O estudante deberá reflexionar en todo momento sobre a súa evolución e o grao de consecución dos obxectivos de aprendizaxe. Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.
Probas	Descrición
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Realizaranse mediante tutorías individuais. Escoitarase a gravación do exercicio e se valorará a corrección levada a cabo polo estudante tanto en clase coma a través de TIC. Analizaranse as notas tomadas durante a fase de escoita. Detectaranse erros situandolos dentro das distintas operacións da IC ou IE, analizándose as súas causas e buscando solucións. Indicaranse tarefas e exercicios específicos para paliar deficiencias e erros. O estudante deberá reflexionar en todo momento sobre a súa evolución e o grao de consecución dos obxectivos de aprendizaxe. Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.

Avaliación

Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe
------------	---------------	---------------------------------------

Traballos de aula	Teranse en conta só para os estudantes que se acollan á avaliación *contínua. Valorarase a participación na resolución de problemas derivados da práctica da *IC e da *IE.	10	C1	D4
			C3	D6
			C4	D7
			C13	D8
			C17	D9
			C18	D11
			C21	D12
			C22	D14
				D15
				D16
				D17
				D18
				D22
				D23
				D24
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Realizaranse dúas interpretacións consecutivas de conferencia : unha directa e unha inversa, ou unha interpretación de conferencia e unha de ligazón (50% cada unha). Avaliaranse os aspectos seguintes: Técnica: a capacidade de escoita activa e análise; a toma de decisión respecto da información principal necesaria; a *estructuración a coherencia e o uso de nexos. Contido: corrección dos contidos. a coherencia *intra e *intertextual Produción: seguridade, fluidez, *prosodia, rexistro, corrección *gramatical e léxica	90	C1	D4
			C3	D6
			C4	D7
			C13	D8
			C17	D9
			C18	D14
			C21	D15
			C22	D16
				D18
				D22
				D23

Para aprobar esta proba será necesario aprobar ambas as partes.

Outros comentarios sobre a Avaliación

Os e as estudantes que se acollan á avaliación continua terán que superar unha proba única consistente na interpretación consecutiva de dous discursos, un en directa, *fr>é e outro en inversa é>*fr ou unha consecutiva inversa ou directa e unha interpretación de ligazón.

Para poder optar á avaliación continua *explicitada anteriormente será obrigatorio comunicalo nas primeiras semanas de curso. Requírese asistencia regular.

É imprescindible, ademais, obter un mínimo de 5 sobre 10 na proba final para dar por aprobada a materia; esta proba terá lugar nunha sesión oficial da última semana de clase nunha data pactada cos estudantes asistentes habituais e que será publicada en *FAITIC.

Os criterios de cualificación serán os referidos no apartado anterior. Para os que non se acollan á avaliación continua, a nota desta proba será o 100% da nota final.

Convocatoria extraordinaria de xullo. Realizarase o día do exame oficial. Os criterios de cualificación serán os criterios aplicados para cualificar a proba única realizada durante o exame oficial: unha interpretación directa e unha inversa ou unha interpretación de ligazón e unha inversa ou directa. A porcentaxe da nota do exame será o 100% da nota final.

Bibliografía. Fontes de información

Escandell Vidal., María Victoria, **Introducción a la pragmática**, Anthropos,
Alonso Bacigalupe , Luis et alii, **A Interpretación en Galiza: unha profesion emerxente**, Universidade de Vigo, Servizo de Publicacións,
Gile, Danie, **Regards sur la recherche en Interprétation de conférences**, Presses Universitaires de lille,
Nolan, James, **Interpretation: techniques and exercices**, Multilingual matters,
Rozan, Jean François, **La prise de notes en Interprétation Consecutive**, Genève, Georg,,

*Escandell Vidal., María Vitoria, *Introducción á pragmática*, *Anthropos, 1993

Alonso *Bacigalupe , Luís *et *alii, *A Interpretación en Galiza: *unha *profesion *emerxente*, *Universidade de Vigo, *Servizo de

*Publicacións , 2004

*Gile, Daniel, **Regards sur a *recherche en *Interprétation de *conférences*, *Presses *Universitaires de *lille, 1995

*Nolan; James , **Interprétation: *techniques *and *exercices*, *Multilingual *matters, 2002

*Herbert, Jean, *Manuel de */*Interprète*, *Georg, 1952

Rozan, Jean *François, *A *prise de notes en *Interprétation *Consécutive*, *Genève, *Georg, 1956

*Séleskovitch, *Danica *et *Lederer, *Marianne, **Interpréter *pour *traduire*, Didier *Eruditions, 1986

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Interpretación idioma 2: Alemán-Español/V01G230V01914

Interpretación idioma 2: Inglés-Galego/V01G230V01909

Interpretación idioma 2: Portugués-Español/V01G230V01916

Materias que se recomienda cursar simultaneamente

Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Francés-Español/V01G230V01904

Materias que se recomienda ter cursado previamente

Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Español/V01G230V01620

Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Español/V01G230V01517

Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Español/V01G230V01604

Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01619

Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01516

Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01603

Outros comentarios

Recoméndase unha actualización permanente das informacións nacionais e internacionais da actualidade política, social, económica e cultural utilizando material impreso e audiovisual, así como estar ao corrente dos debates internacionais sobre temas de distintos ámbitos.
